



UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

This concert is made possible in part by a generous gift from Roy and Marjorie Linden.

Voice Studies at the University of Toronto Presents:

Celebrating our Humanity: *Songs of Home and Heart II*

Featuring singers from the Faculty of Music and Narmina Afendiyeva, piano

Friday, February 10, 2023 at 7:30 pm | Walter Hall

PROGRAM

Non ti scordar di me

Ernesto De Curtis (1875-1937)

Julia Renda, mezzo-soprano

茉莉花 (Jasmine Flower)

Jiangsu folk song, Arr. Ting-Yi Ma (b. 1963)

Nadia Nikolov, soprano

The Ballad (Op. 84)

Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Elizabeth Rodionova, contralto

Nahrain

Nancy Isaac (1939-2022)

Arr. Lolita Emmanuel (b.1995)

Janelle Yausif, soprano

¡Ay, mi vida!

Alfonso Broqua (1876-1946)

Belén Fazio, soprano

He Хочу (I Don't Want Anything)

Pyotr Bulakhov (1822-1885)

Elizabeth Gilerovitch, soprano

Amaneciendo

Edgar Valcárcel (1932-2010)

Mia Robles, soprano

We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates.

For thousands of years it has been the traditional land of the Huron-Wendat, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit.

Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.

강 건너 봄이 오듯 (Spring Approaches from Across the River)

Geung Soo Rim (b.1949)

Rayleigh Becker, tenor

В саду осіннім айстри білі (White Asters in the Autumn Garden)

Traditional

Sofia Bolonna, Nikolina Ropar, & Anna Tanczak, sopranos

Սոփրփ, Սոփրփ (Soorp, Soorp)

Komitas Vartabed (1869-1935)

Taline Yeremian, mezzo-soprano

苏小小 (Su XiaoXiao)

Long Wang (b.1992)

Frank (Enquan) Yu, tenor

Tiki tak

Traditional

Dimitra Kahrmanidis, mezzo-soprano; Stelios Hois, piano;
Jordan Iordanou, bouzouki; Maro Kahrmanidis, percussion

UPCOMING EVENTS:

Tuesday Noon Hour: "In meinem Lieben, in meinem Lied"

Feb. 14, 12:10 pm | Walter Hall

In Recital: Monica Whicher and Steven Philcox

Feb. 16, 12:10 pm | Walter Hall

Tuesday Noon Hour: Beau Dixon

Feb. 28, 12:10 pm | Walter Hall

Texts and Translations

Non ti Scordar di me (Do Not Forget Me)

The swallows have gone
from my country cold and bleak
looking for the spring and the violets,
nests of love and happiness.

So has my little swallow gone
without leaving me a kiss
without a good-bye.

Do not forget me.
my life is bound to yours
I love you more and more
in my dreams you are always there.

Do not forget me.
my life is bound to yours
there is always a nest
in my heart for you.

茉莉花 (Jasmine Flower)

How beautiful the Jasmine flower is,
The tree is fully covered with your fragrance and beauty, and everyone loves you.
Let me pluck you off as a gift to other people.
Ah, a Jasmine flower.

The Ballad

A beautiful maiden sits by the sea,
And nestled against her friend, says she,

"Get back my necklace, go into the depths,
For down to the seabed today it fell!

With this you will prove to me your love!"
Her words deeply stirred the youth's blood,

His mind was touched by a strange illness,
And he suddenly dove into the foamy
depths.

Pearly splashes fly from the abyss,
Waves push against the shore in a foamy
mist,

They come back and hit the sand,
Bringing back her darling friend.

Oh joy! He's alive, he caught hold of the
cliff,
The necklace lies in his hand, but his face is
grim.

He dares not trust his tired legs,

And his wet hair flows down his neck...

"Do I love you or not, please say,
If I risked my life for these pearls today,

At your request, I dove beneath the waves,
To where your necklace lay in a coral cave.

"Take it." And he sorrowfully laid his eyes
Upon her, who he loved more than life.

She replied, "My darling, young friend of
mine,
If you love me, bring back the coral so fine".

With a heavy soul, once again her young
friend
Dove to find either the coral or meet his
end.

Pearly splashes fly from the abyss,
Waves push against the shore in a foamy
mist,

They come back and hit the sand,
But do not bring with them her darling friend

Nahrain (Two Rivers)

I saw her in the morning, she looked tired
She looked like she's cold, and sitting in the
spotlight
Slowly I gave all my attention to her, and put
her in my heart
When she came close to me, I said "for the
love of your creator, tell me your name"

As soon as I saw her, I forgot everything,
and can't remember even what I look like.
She said "open my chest, my heart is yours.
I've forgotten my children, Nineveh is my
mother and Nahrain is my name"

¡Ay, mi vida! (Oh, my life)

When I look to the sky and the work of the
creator,
And the night sings the song of my love ,
I feel every star listening to my song,
While you do not even think about my
existence.

He Хочу (I Don't Want Anything)

Do you want something, my joy,
Do you want to take a walk
cheer up your youth,
What is there to flaunt?
I don't want, I don't want
I do not want anything!

Money is nonsense, revelry is not
happiness,
Kiss me for once.
I'll come in handy on a day of bad weather,
I will give shelter to myself.
I don't want, I don't want
I do not want anything!

Amaneciendo (First Light)

I go around with my serenades
I always wake up drunk
I don't know what it is that I have in
my soul
That takes me on other roads.

I opened my arms, and I hugged her to my
chest
I will put her in my heart and protect her
from any bad things.
I pulled away and looked everywhere,
You weren't in my arms; it was all just a
dream.

In your smile there is something that makes
me think...
I don't know if it is darkness or if it is clarity,
But even though your soul shines like the
sun,
I will remind in the shadows alone with my
love

What hurts so arrogant
Are you driving away my love?
Or love is not a wonder to you,
Well, take my life!
I don't want, I don't want
I do not want anything!

How to know where there is misfortune
Don't refuse love
And take all my happiness
Just love with your heart!
I don't want, I don't want
I do not want anything!

I remember your black eyes
That have clouded my soul, my
being.
I want you to forget me for ever
My unforgettable darling.

강 건너 봄이 오듯 (**Spring Approaches from Across the River**)

May the thin ice soon dissolve into the river.
A laden boat arrives parting the dawn mist from afar.
Light pink bouquet in arm,
Misty rays are brought across the water.
Misty rays are shone ashore on this misty village.
May the fine film of ice soon dissolve into the river.
A laden boat arrives parting the dawn mist from afar

В саду осіннім айстри білі (White Asters in the Autumn Garden)

The white asters in the autumn garden
Have bowed down their heads in
mourning...
My heart is losing all of it's strength:
I have become a stranger to you...
Seventeen years now have past me by
In the spring, as the gardens bloomed,
I did not yet know about what love is,
We quietly lived with our sisters...
When I had planted the white asters,
You then had helped me water them...

Since then oh I so dream of loving,
Since then, my soul does hurt me so ...
As you walked on past by the garden,
I looked there upon your figure,
Stood a long time beneath the willow,
Until the evening fog rolled in...
When I do die because of loving
Bury me there among the grasses,
And you, plucking up a white aster,
Shall remember then who loved you so ...

Уннрҫ, Уннрҫ (Soorp, Soorp)

Holy, holy, holy,
Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

苏小小 (**Su XiaoXiao**)

The Tomb of Little Su

Dew on the hidden orchid
is like an eye with tears.
Nothing that ties a true-love-knot,
flowers in mist, can't bear to cut.
The grass like the riding cushion,
the pines like the carriage roof.
The wind is her skirt,

the waters her pendants.
The coach with polished sides
awaits in the twilight.
Cold azure candlelight
struggling to shine.
Beneath Western Mound
wind blows the rain.

Tik Tak

Tik tik tik tik tak,
my heart goes when I see you passing by.
Tik tik tik tik tak
My bird, I want to guess where you're going

My bird, I want to ask you
I'm afraid not to dissatisfy you
Because when I talk to you
My heart starts the tik tik tik tik tak.

Tick tick tick tick tack, my heart beats
When you look at me.
Tick tik tik tik tok, my heart
I want you to show me some love.

My bird, I want to ask you
I'm afraid not to dissatisfy
Because when I talk to you
My heart starts the tik tik tik tik tak

Tik tik tik tik tak, that heart of yours
it drives me crazy, it enchants me.
Tick tick tick tick tack, my bird
let me guess what you're up to.

My bird, I want to ask you
I'm afraid not to dissatisfy
Because when I talk to you
My heart starts the tik tik tik tik tak.